

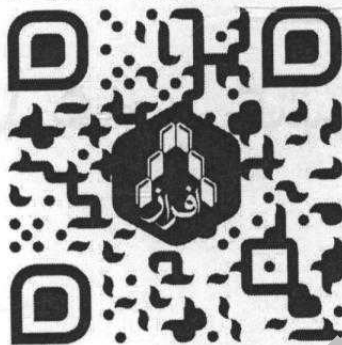
۱۳۹۰.۹۸

خدعه و عشق

www.ketab.ir



با اسکن کد QR گرافی اطلاعات بیشتر و اپلیکیشن انتشارات افراز را دریافت کنید.



afrazbook.com

@afrazbook



66977166 - 06601535



ebook.afrazbook.com

شیلر، یوهان کریستف فریدریش فون، ۱۷۳۹ - ۱۸۰۶ Schiller, Johann Christoph Friedrich von

خدعه و عشق/فریدریش شیلر؛ [مترجم] سار رحمانی

تهران: افراز، ۱۳۹۷.

۲۱۱ ص.

978-600-326-018-4

فیبا

Kabale und Liebe: عنوان اصلی:

نمایشنامه آلمانی -- قرن ۱۸ م.

رحمانی، سارا، ۱۳۶۴ - ، مترجم

PT۴۱۳۹۲۱۹۳۶/خ

۶/۸۳۲

۳۱۶۴۲۳۲

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک:

وضعیت فهرست نویسی:

یادداشت:

موضوع:

شناسه افزوده:

رده بندی کنگره:

رده بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: خیابان دانشگاه، پاساژ از جمهوری، کوچه دانا، پلاک ۱۲ | تلفن: ۶۶۹۷۷۱۶۶
مرکز نشر: ۹۷/۴۸۰۶۶۴۸۰۱۵۸۵۰۶۶۴۰

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

اپلیکیشن افراز: ebook.afrazbook.com

خنده و عشق

فریدریش شیلر

مترجم: سارا رحمانی

نوبت چاپ: اول/ ۱۳۹۷

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

طراح جلد: یاسین محمدی / آتلیه افراز

آرایش صفحات: افسانه حسن بیگی / آتلیه افراز

چاپ و صحافی: دوستان

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله، چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

پیش‌گفتار مترجم

در سنتری ادبیات کلاسیک آلمان که به دوره‌ی کلاسیک وایمار^۱ شهره است، نام دو تن از نویسندگان و شعرای آن دیار بیش از سایرین می‌درخشد: شیلر و گوته. آثار گوته جایزین به دوره‌ی متاخر یعنی ادبیات رومانتیک نیز منسوب هستند، اما تاثیر شیلر بر این دوره حنان مشهود است که با مرگ وی به سال ۱۸۰۵، دوره‌ی کلاسیک ادبیات وایمار عا به پایان می‌رسد. گرچه بیش‌تر نوشته‌های شیلر اعم از نمایشنامه، شعر و ... در فهرست آثار کلاسیک قرار می‌گیرند، اما نباید فراموش کرد که سه درام نخست شیلر حان و از جمله کار حاضر در دوره‌ی توفان و طغیان^۲، - دوره‌ای شبه‌رومانتیک و مملد از نایغی برخاسته از طبقات متوسط، با نامی حقیقتاً پرازنده -، از قلم وی تراوش کرده‌اند. توفان و طغیان را شاید بتوان پیش‌درآمدی بر دوره‌ی متاخر رومانتیک که در اواخر سده‌ی بعد و با چند دهه اختلاف رخ داده، دانست. باری، مانند گوته سه رنجه‌ها را در تر جوان وی نمونه‌ی بارز رمان این دوره است، شیلر نیز نه تنها از قریحه‌ی سوفانی ادبیات زمانه‌اش بی‌بهره نبوده، بلکه شخصا یکی از مهم‌ترین درام‌های آن، یعنی راهزنان را به رشته‌ی تحریر درآورده، آن هم در بیست و سه سالگی و به عنوان نخستین نمایشنامه‌اش. خدعه و عشق (۱۷۸۴)، سومین درام او و حاصل ده سال باآرام از

۱ وایمار [Weimar] شهر فرهنگی ایالت شرقی آلمان، تورینگن است که از دیرباز به دلیل وجود شاعران و فرهیخته و هنردوست، مهد دانش و ادب محسوب می‌شده و بسیاری از نوابغ زمانه را به سوی خود جذب کرده. م.

زندگانی به خودی خود پرتب و تاب نویسنده و تعقیب و گریزهای وی با شاهزاده‌ی ووتمبرگ است که شاید در وهله‌ی نخست، قدرت توفانی و روح سرکش و طغیان‌گر راهزنان را در آن نیابیم، اما نیک که بنگریم، بازتاب فساد دربار امرای وقت آلمان و جریانات سیاسی روز اروپا را در آن مشهود می‌یابیم.

ارادت به شیلر، اندیشه‌های والا و آثار بی‌همتایش از روزگار نوجوانی در جام و جان راقم این سطور شکل گرفته و رشد یافت، و هنوز هم از پس سال‌ها هم جان به قوت خود باقی‌ست، چنان‌که هرگاه سخن از شیلر به میان می‌آید، نمی‌تواند آرام بسته و نظاره‌گر صرف گفت‌وگوهای دیگران در این باره باشد! اگر بتهوفن را ناچار به تعالیه بخش موسیقی کلاسیک بدانیم، که به راستی این‌گونه هست، شیلر نیز خواه چنین فعلتی در حیطه‌ی ادبیات کلاسیک آلمان است. البته با در نظر گرفتن محدودیت‌های ادسات و ظرفیت‌های زبانی که برخلاف زبان موسیقی، در وهله‌ی نخست بر همه‌ی آن از جمله سخنگویان زبان‌های دیگر قابل فهم نیست.

بیش‌تر نمایشنامه‌های شیلر از زبان اصلی به فارسی برگردانده شدند، به جز ماریا استوارت که از انگلیسی ترجمه شده، و زرخنده و عشق که اصلاً نخستین اثر برگردانده شده از ادبیات آلمان به فارسی است. از نیمه‌ی نزدیک به صد سال پیش توسط یوسف اعتصام‌الملک - پدر پروین اعتصامی - این نمایشنامه از زبان فرانسه، و چنان‌که خوانندگان فرهیخته خود دانند، ترجمه به خودی خود مندرجه از میان رفتن بسیاری از ظرافت‌های کاری و سبک ویژه‌ی متن اصلی شده، چرا که رسد به ترجمه از ترجمه!

زمانی که مترجم کتاب حاضر، آغاز به ترجمه‌ی این درام کرد (۱۳۸۷)، از وجود ترجمه‌ی کهن نامبرده که دیگر تجدید چاپ نمی‌شود، آگاهی نداشت و تازه پس از اتمام حدود نیمی از کتاب بدین مطلب پی برد، آن‌گاه بر آن شد کار ترجمه را متوقف کرده و سراغ کتابی دیگر رود، اما کنجکاوی و اصرار در رسیدن به ترجمه‌ی اولیه و غیرمستقیم، وی را از این کار بازداشت، سرانجام پس از

گشت و گذار فراوان در کتابخانه‌های معتبری چون ملی و مرکزی دانشگاه تهران، با وجود درج عنوان کتاب در فهرست کتابخانه، به هیچ نسخه‌ای از این کار برخورد و ناامید از یافتن آن، اما در عوض سرشار از انگیزه برای ادامه‌ی ترجمه‌ی خویش، دست به کار شد. برگردان حاضر با احتساب وقفه‌ای طولانی در میانه‌ی کار، حاصل سه سال تلاش گسسته (و در این میان نزدیک به دو-سه ماه کار بی‌درنگ) اما پیرایه‌ی اینجانب است که امیدوارم کم‌ترین کاستی را دربر داشته و جای ترجمه در هر حال غیر قابل دسترسی نخست آن را که از زبانی واسطه انجام گرفته و مرجع حتی نگ جلد آن را نیز ندیده، گرفته و حتی ایرادات احتمالی ناشی از ترجمه از زبان میانی را نیز رفع کرده باشد. امید که چنین باشد، چرا که به گفته‌ی شیلر «امید و آرزو بی‌بیزی است که می‌میرد» و به عبارتی «(انسان) حتی در گور نیز بذر امید می‌کارد».